

Inhalt

Editorial | 7

SCHWERPUNKTTHEMA: ÜBERSETZEN. PRAKTIKEN KULTURELLEN TRANSFERS AM BEISPIEL PRAGS

Übersetzen

Praktiken kulturellen Transfers am Beispiel Prags.

Zur Einführung

IRINA WUTSDORFF / ŠTĚPÁN ZBYTOVSKÝ | 11

Verknüpfung, Kontextkonfiguration, Aspiration

Skizze einer Kulturtheorie des Übersetzens

ANDREAS LANGENOHL | 17

Translation and National World Literature

National Cultures at the Crossroads

VERONIKA AMBROS | 29

Übersetzungskritik – Sprachkritik

Zum Fall Fritz Mauthner im böhmischen Kontext

IRINA WUTSDORFF | 39

Wer ist der bessere Fälscher?

Die gefälschten tschechischen Manuskripte im Nationalitätenkampf
um kulturelle Hegemonie

VERONIKA JIČÍNSKÁ | 57

Goethe in Böhmen, Goethe in Deutschböhmen

Zur Appropriation des Klassischen um 1900

ŠTĚPÁN ZBYTOVSKÝ | 73

Max Brod als Prager Kulturmittler

Konzepte des Kulturtransfers um 1918 zwischen Profession und Mission

STEFFEN HÖHNE | 87

Selbstübersetzung als Ausdruck der literarischen Zweisprachigkeit in den böhmischen Ländern

Voraussetzungen, Motive, Wirkung

VÁCLAV PETRBOK | 103

BEITRÄGE ZUR KULTURTHEORIE UND THEORIE DER INTERKULTURALITÄT

Interkulturalität als Projekt

DIETER HEIMBÖCKEL / MANFRED WEINBERG | 119

LITERARISCHER ESSAY

Über »Grenzen«

JOSEPH ROTH | 147

FORUM

Pazifikismus

Die diskursive Konstruktion des Pazifiks.

Internationale Konferenz der Abteilung für Germanistik
an der Rikkyo University Tokyo am 7. und 8. Juni 2014.

Ein Tagungsbericht

JOHANNES GÖRBERT | 161

REZENSIONEN

Dirk Göttsche: Remembering Africa. The Rediscovery of Colonialism in Contemporary
German Literature. Rochester (NY): Camden House 2013

VON MICHAELA HOLDENRIED | 171

Barbara Kleiner/Michele Vangi/Ada Vigliani (Hg.): Klassiker neu übersetzen. Zum Phänomen der Neuübersetzungen deutscher und italienischer Klassiker / Ritradurre i classici. Sul fenomeno delle ritraduzioni di classici italiani e tedeschi. Stuttgart: Franz Steiner 2014

VON DANIELE VECCHIATO |175

Natalie Bloch: Internationales Theater und Inter-Kulturen. Theatermacher sprechen über ihre Arbeit. Hannover: Wehrhahn 2014

VON HANNAH SPEICHER |178

GESELLSCHAFT FÜR INTERKULTURELLE GERMANISTIK

Rundbrief 8.2 |185

Begegnungen in Transiträumen / Transitorische Begegnungen

Bericht über ein GiG-Kolloquium Ende Mai 2014 in Limerick, Irland |191

Autorinnen und Autoren |205

Hinweise für Autorinnen und Autoren |207

